

CURRICULUM VITAE di GABRIELLA SONNEWALD

Dati anagrafici:

Nata
Residente
Nazionalità:

Curriculum scolastico:

Conseguito la Maturità Classica presso l'Istituto A. D'Oria di Genova nel Luglio 1976 con votazione di 50/60.
Diplomata presso la Scuola di Lingue Moderne per traduttori e Interpreti di Conferenze, Università di Trieste nel giugno 1980 per le lingue **Inglese** e **Tedesco**.

Socia **A.I.T.I.** (Associazione Italiana Traduttori Interpreti) dal 1980 –
Socia Ordinaria
Socia A.T.A. (American Translators Association) dal luglio 2008

Soggiorni all'estero:

Dal 1969 al 1974 soggiorni di studio estivi in Inghilterra.
Dal 1975 al 1979 soggiorni di studio e di lavoro in Austria.
Frequentato un trimestre (ottobre- dicembre 1979) presso l'istituto di Interpretazione dell'Università di Vienna.
agosto/settembre '90: "Topical Course" presso il Cambridge Center for Advanced English, Cambridge, Inghilterra

Curriculum professionale:

Traduzioni/interpretariato

Dal settembre 1982: Traduttrice/Interprete Free-lance Italiano-Inglese, Inglese/Italiano, Tedesco-Italiano, Tedesco/Inglese
Dal settembre 1980 all'agosto 1982: impiegata presso la compagnia di assicurazione marittima SIAT, con funzioni di segretaria e corrispondente in lingua straniera (Inglese).

Docenze

Maggio 23 – aprile 24 **Docente di Lingua inglese** (base, intermedio) presso EUROFORMA,

Genova (corsi in presenza, ibridi, on-line)

Febbraio - maggio 2021: **Docente di Lingua inglese** (advanced) presso l'IIT, Genova

Febbraio 2017 - maggio 2020, Professore a contratto Traduzione Italiano/inglese, e Inglese Italiano III Anno, presso il Corso di Laurea in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (Corso a Numero Programmato per Traduttori ed Interpreti), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Genova

Marzo 2016 – dicembre 2021 – **Docente di Inglese** a vari corsi organizzati dal CLAT di Genova per personale amministrativo università, Dirigenti Università, Corso CLIL, **e per gli Studenti del Corso Magistrale di Energy Engineering, Campus di Savona**, e per gli studenti del **Dipartimento di Scienze Politiche**.

Ottobre 2015-Gennaio 2016 – Ottobre 2014-Gennaio 2015 – Ottobre 2013-Gennaio 2014: Professore a Contratto, CDS Magistrale Traduzione e interpretariato – Lingua e Traduzione Inglese II Linguaggi Giuridici, Facoltà di Lingue, Università di Genova.

Gennaio 2009, Ottobre 2008, Gennaio 2008 e Ottobre 2007: Professore di Consecutiva al Corso di Avviamento alla Consecutiva e Simultanea, Facoltà di Lingue, Università di Genova

II semestre 2005- 2006 e 2007: Professore a Contratto di Trattativa Inglese, III Anno, presso il Corso di Laurea in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (Corso a Numero Programmato per Traduttori ed Interpreti), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Genova

Traduzioni: effettuato traduzioni in tutti i principali settori, ed in particolare: traduzioni legali, commerciali, tecniche, shipping, nautica, turistico, **economiche**, letterarie, tecniche-industriali, scientifiche, mediche, informatica.

Interpretariato: interpretazione simultanea, consecutiva, chouchotage, trattativa in tutti i principali settori ed in particolar modo nei seguenti campi: medicina, architettura, economia, turismo, finanza, shipping, nautica, assicurazioni, politica, sociologia, informatica ed altri.

Interpretariato on-line su Zoom, Ablio, Rafiki

Genova, 11 novembre 2024

GABRIELLA SONNEWALD